

从合作原则看《我的天才女友》中的 会话含义

刘亦雯

天津外国语大学欧洲语言文化学院, 天津

收稿日期: 2024年1月15日; 录用日期: 2024年3月12日; 发布日期: 2024年3月22日

摘要

在言语交际中, 人们为了让双方话语得到理解和配合, 会遵循格莱斯提出的合作原则及附属准则。然而在实际交流中, 违反合作原则产生的会话含义的例子也数不胜数。本文以小说《我的天才女友》为例, 运用合作原则分析人物对话中的会话含义, 以正确理解人物的内心情感, 更好地赏析文学作品。

关键词

合作原则, 《我的天才女友》, 会话含义

The Conversational Implicature in *L'amica Geniale* from the Perspective of Cooperative Principle

Yiwen Liu

School of European Studies, Tianjin Foreign Studies University, Tianjin

Received: Jan. 15th, 2024; accepted: Mar. 12th, 2024; published: Mar. 22nd, 2024

Abstract

In verbal communication, people follow the cooperative principle and the subsidiary maxims proposed by Herbert Paul Grice in order to make both sides of the discourse understandable and cooperative. However, in actual communication, there are countless examples of conversational implicatures produced by violating the Cooperative Principle. Taking the novel *L'amica Geniale* as an example, this paper applies the Cooperative Principle to analyze the conversational meanings

in the characters' dialogues, in order to correctly understand the characters' inner emotions and better appreciate this literary work.

Keywords

Cooperative Principle, *L'amica Geniale*, Conversational Implicature

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 合作原则的理论基础和研究现状

1.1. 理论基础

20 世纪初, 西方语言哲学内部出现了两种不同的倾向: 一种是人工语言学派, 另一种是日常语言学派。前者注重语言的逻辑分析, 而后者关注语言的用法。日常语言学派代表约翰·朗肖·奥斯丁(John Langshaw Austin, 1911~1960)提出了言语行为理论[1], 前期的言语行为二分为言有所述和言有所为, 后来又 将言语行为三分为表达字面意义的言内行为(locutionary act)、通过说话提出请求的言外行为(illocutionary act)和通过说话而完成的言后行为(perlocutionary act)。

约翰·罗杰斯·塞尔(John Rogers Searle, 1932~)在奥斯丁的言语行为理论上将语言行为分为直接言语行为和间接言语行为。在直接言语行为中, 说话人可以直接通过话语形式的字面意思来实现交际意图, 而间接言语行为无法直接反映传递目的, 需要“通过一个言外行为间接地完成另一种言外行为”[2]。

保罗·格莱斯(Herbert Paul Grice, 1913~1988)是日常语言学派的代表, 认为言语有表示客观事实的自然意义和体现说话者意图的非自然意义。且提出谈话“……至少在某种程度上话语是合作的; 每个参与者在某种程度上会认定一个或一系列目标或至少一个共同接受的方向”[3]。正是因为双方都遵守了合作原则, 谈话才能够顺利进行。

1.2. 研究现状

1.2.1. 国外研究

对于合作原则, 国外研究大致有修改和补充两个方向。

劳伦斯·霍恩(Laurence Horn, 1945~)将合作原则分为量原则(Q-principle)和关系原则(R-principle), 且前者地位高于后者; 列文森(Stephen C. Levinson, 1947~)的三原则的重要程度从大到小来排的是量原则(Q-principle)、信息原则(I-principle)和方式原则(M-principle); 斯珀伯(Dan Sperber, 1942~)和威尔逊(Deirdre Wilson, 1941~)提出了关联理论(Relevance Theory), 认为交际分为明示和推理两个方面, 前者与说话人有关, 后者和听话人有关。

利奇(Geoffrey Neil Leech, 1936~2014)认为格莱斯的 合作原则不够全面, 补充了礼貌原则(Polite Principle)一得体准则(The Maxim of Tact)、慷慨准则(The Maxim of Generosity)、赞许准则(The Maxim of Approval)、谦逊准则(The Maxim of Modesty)、一致准则(The Maxim of Agreement)、同情准则(The Maxim of Sympathy) [4]。

1.2.2. 国内研究

关于合作原则的国内研究, 可以分成理论研究和应用研究两个方面。

首先,国内对合作原则的理论研究发端于1980年胡壮麟的《语用学》[5];三年后程雨民又详细介绍了合作原则[6];徐盛桓为完善合作原则,提出了信息强度原则、语义信度原则和方式效度原则[7]。除文章之外,合作原则也作为语用学的重要内容,出现在一些教科书中,如何兆熊的《新编语用学概要》[8]、索振羽的《语用学教程》[9]和何自然的《新编语用学概论》[10]等。

至于应用研究,分布在用合作原则分析影视文学作品、合作原则与翻译、合作原则与教学等方面。

李舒雅以电影《绿皮书》中违反合作原则的对话为研究对象,探讨其在推动故事发展方面的作用[11]。

谢世坚和耿秋实以合作原则和礼貌原则为视角,对《哈姆雷特》中的讽刺性修辞进行分析,探索戏剧修辞的审美效果[12]。

赵冰冰和李波指出,在广告语翻译中适当地违反合作原则能提高广告的传播度[13]。

郭鑫宝认为,思政课教师在授课中运用合作原则,能够提升教学语言的亲和力,进而完成思政课的教学目标[14]。

2. 合作原则与会话含义

2.1. 合作原则

作为语用学的重要概念,合作原则(Cooperative Principle)最早由美国语言学家格莱斯于1967年在哈佛大学的一次演讲中提出,指的是人们在交际过程中,话语应该息息相关。只有当会话的上下文有联系,会话才有意义;对话双方要遵循合作原则,有效配合才能完成交际任务。合作原则由四个基本准则构成:质准则(The Maxim of Quality),量准则(The Maxim of Quantity),关系准则(The Maxim of Relation)和方式准则(The Maxim of Manner),这些准则帮助了人们日常生活中的交流[15]。

2.2. 会话含义

虽然在大多数情况下,人们会遵循合作原则,但在实际的语言交际中,出于一定的交际目的,人们可能会违反合作原则下属的部分准则。这种违反合作原则的行为会产生新的“言外之意”,听话人会通过说话人的表达获取新的信息,这就是产生的会话含义(Conversational Implicature)。

3. 违反合作原则及人物塑造

埃莱娜·费兰特(Elena Ferrante, 1943~)是意大利当代作家,从2011年起,先后发行四本小说:《我的天才女友》(L'amica geniale, 2011)、《新名字的故事》(Storia del nuovo cognomen, 2012)、《离开的,留下的》(Storia di chi fugge e di chi resta, 2013)和《失踪的孩子》(Storia della bambina perduta, 2014),被称为“那不勒斯四部曲”,讲述了埃莱娜和莉拉两个在那不勒斯穷困社区出生的女孩持续半个世纪的友谊。这套丛书以其波澜壮阔的情节和细腻生动的人物形象广受好评,被翻译成40多种语言,已售出1000万册,且被改编成系列电视剧《我的天才女友》(L'amica geniale/My Brilliant Friend)。费兰特的语言平实尖锐,她笔下角色之间的对话折射出独特的人物性格,对话语背后言外之意的探索能帮助读者更好地理解人物之间的微妙关系。本论文选取的人物对话来自四部曲中的第一本《我的天才女友》,此时的主要人物处于青少年时期,涉世未深但已展现出人物的性格基调,理解起来相对容易,意在让读者对刚刚登场的人物建立大致的印象。通过分析违背合作原则而产生的会话含义,可以帮助读者更加充分地感受作者非凡的笔力。

3.1. 违反质准则

质准则要求人们在对话中说真话,不说违心的假话,不说缺乏足够证据的话。但在实际交际中,人

们可能有意或无意地违反质准则，为了维护自己的利益、活跃气氛或出于其他目的而撒谎。听话者需要仔细辨别说话者言语的真实性，读者也应该结合上下文语境来推测说话人想表达的真正意图。

例 1

<<Le bambole>> disse Lila.

<<Che bambole?>>.

<<Le nostre>>.

<<Qua non ci servono le bambole vostre>>.

<<Ve le siete prese giù allo scantinato>>.

.....

Lila disse ferma, non so da dove le veniva tutto quel coraggio:

<<Ve le siete prese voi, vi abbiamo visto>>.

Ci fu un momento di silenzio.

<<Voi io?>> chiese don Achille.

<<Sì, e le avete messa nella vostra borsa nera>>.

.....

Don Achille ripeté bene il senso delle parole:

<<Io mi sono prese le vostre bambole e le ho messe nella borsa nera?>> ([16], pp. 34-35).

在第四部书《失踪的孩子》结尾，莉拉把两个布娃娃寄给了埃莱娜，说明当年的布娃娃并非被阿奇勒拿走，而是一直在莉拉那里，但那时的莉拉她出于对堂·阿奇勒的恐惧，让“我”陪她一起去讨要布娃娃，并从阿奇勒手中拿到了一笔钱，用这笔钱买了《小妇人》。当时的“我”并不知道莉拉是在撒谎，这个谜团也在四部曲结尾才被揭开。

例 2

<<Chi ha fatto queste scarpe è un maestro>>disse, però senza rischiararsi in viso nemmeno un poco.
<<Brava, la Befana>>.

In ogni parola si sentiva quanto soffrissi e quanto la sua sofferenza lo stesse caricando della voglia di spaccare tutto. Ma Rino pareva non accorgersene.

.....

<<Sono leggere e insieme robuste>> continuò Fernando, <<Non c'è niente di arronzato. E soprattutto io non le ho viste mai ai piedi di nessuno, con questa punta larga sono assai originali>> ([16], p. 122).

莉拉知道，自己和哥哥制作的鞋子技术上还不过关，且父亲不会支持他们，她的致富美梦即将破裂，然而哥哥里诺对此毫无察觉，还把兄妹俩做的样品鞋送给了父亲。父亲痛苦的反讽其实是觉得自己的儿女不自量力，他自己已经认命，一辈子要贫穷度日，但看到子女对未来的期望，他开始暴怒和殴打里诺，其实是想代替神祇来惩罚子女们不接受自己卑贱的命运的举动。他砸碎了儿子通过开鞋店成为人上人的美梦，就像他扼杀了女儿莉拉继续接受教育的希望。就像是奥利维耶罗老师曾经告诫埃莱娜的话：

<<Lo sai cos'è la plebe, Greco?>>.

<<Sì: la plebe, i tribuni della plebe, i Gracchi>>.

<<La plebe è una cosa assai brutta>>.

<<Sì>>.

<<E se uno vuole restare plebe, lui, i suoi figli, i figli dei suoi figli, non si merita niente. Lascia perdere Cerullo e pensa a te>> ([16], p. 52).

假如一个人认定了自己的命运，他便会执着地安于现状。既不会鼓励子女勇敢追求幸福，又会毫不犹豫地打碎他们那不切实际的美梦。

这一段语言描写非常具有悲剧色彩，营造了压抑绝望的氛围。

3.2. 违反量准则

量准则指的是所说的话应包含交谈所需要的信息，并且所说的话不应超出所需要的信息。然而说话人提供的信息可能低于交谈所需的信息量，也可能提供过多的信息。

例 3

<<Faccimo almeno un tentativo>>.

<<No>>.

<<Hai visto l'automobile che hanno i Solara, hai visto come va bene la salumeria dei Caracci?>>.

<<Ho visto che la merciaia che voleva fare la sartoria ci ha rinunciato e ho visto che Gorresio, per la stupidità del figlio, ha fatto il passo più lungo della gamba con la sua officina>>.

<<Mai i Solara si stanno allargando sempre di più>>.

<<Pensa ai fatti tuoi e lascia stare i Solara>>.

<<Vicino alla ferrovia sta nascendo il rione nuovo>>.

<<Chi se ne fotte>>.

<<Papà, la gente guadagna e vuole spendere>>.

<<La gente spende in cose da mangiare perché bisogna mangiare tutti i giorni. Invece le scarpe primo non si mangiano, e secondo, quando si rompono te le fai aggiustare e ti possono durare venti anni. Il nostro lavoro, oggi come oggi, è aggiustare le scarpe e basta>> ([16], pp. 74-75).

里诺被妹妹莉拉说动，想要说服父亲费尔南多制造新鞋子和开鞋厂，于是摆出很多诱人的条件对父亲旁敲侧击，父亲费尔南多的回复既有直截了当的生硬拒绝，也有两段冗长的回复，听到儿子里诺兴冲冲地说索拉拉家的汽车和卡拉奇家红火的肉食店，父亲费尔南多指出认识的人失败的案例，给儿子当场浇了一盆冷水；然后听到儿子说要抓住商机时，费尔南多指出儿子只是异想天开，到头来不过是白费功夫，认为自己只要修鞋就够了，不必跟上时代步伐来生产制造皮鞋。这两段长回复由于提供的信息过多，违反了量准则。

例 4

<<Tu sei veramente diverso?>>.

Lui la cercò nello specchietto.

<<Da chi?>>.

<<Lo sai>>.

Non rispose subito. Poi disse in dialetto: <<Vuoi che ti dica la verità>>.

<<Sì>>.

<<L'intenzione è quella, ma non lo so come andrà a finire>> ([16], p. 160).

斯特凡诺和莉拉的这段对话具有模糊性和暗示性，说明有些话题他们已经谈过了，彼此心知肚明，然而作为一个旁观者、刚从伊斯基亚岛回来的埃莱娜并不清楚这两人究竟在谈论什么。小说是从埃莱娜的视角来叙述的，所以读者也读得一头雾水，这段对话给的信息量并不充分，违反了量准则，实际上为后来莉拉和斯特凡诺的结合埋下了伏笔。

3.3. 违反关系准则

人们在言语交际中还必须遵守关系准则，即会话双方的话要相互关联，使会话能够环环相扣地持续下去。但会话中有时一方出于某些目的，会借题发挥，说一些不符合交谈主题的事情，或是沉默以对，让听者理解说者的情绪情感。

例 5

<<Volete venire a festeggiare l'anno nuovo a casa mia? Alfonso ci tiene molto>>.

……Risposi accennando a Lila:

<<Siamo già impegnate, stiamo con suo fratello e tanti amici>>.

<<Ditelo pure a Rino, ditelo ai vostri genitori: la casa è grande e per le botte andiamo sul terrazzo>>.

Lila s'intromise con un tono liquidatorio:

<<Con noi vengono a festeggiare pure Pasquale e Carmen Peluso con la loro madre>> ([16], p. 114).

莉拉搬出了在监狱的佩卢索和阿尔弗雷多(被认为杀死了斯特凡诺的父亲堂·阿奇勒)的孩子帕斯卡莱，实际上是莉拉想要回绝斯特凡诺的回应。这段看似毫无关系的回答，世纪时莉拉对邀约不耐烦的暗示。让斯特凡诺因为“杀父之仇”知难而退。

例 6

<<Marcè, hai visto che macchina s'è fatto Stefano>>.

Marcello, intontito dalla televisione accesa e dalla tristezza, nemmeno rispose.

Allora Rino tirò fuori il pettine dalla tasca, si diede una pettinata e buttò lì, allegro:

<<Lo sai che s'è comprato le nostre scarpe per quarantacinquemilla lire?>>.

<<Si vede che ha soldi da buttare>> rispose Marcello e Melina scoppiò a ridere, non si sa se per quella battuta o per ciò che trasmettevano in televisione ([16], p. 167).

马尔切洛在追求莉拉，但知道莉拉和斯特凡诺越走越近，且心上人厌恶自己，内心悲伤，故而最初无心回应里诺的挑衅。里诺意图挑起车的话题失败，又说另一个看似与上文毫无关系的关于鞋子的话题，其实是在马尔切洛面前显摆莉拉有更好的选择，马尔切洛会在这场追求中落败。里诺和马尔切洛的对话与其说是交流，不如说是单方的情绪宣泄。

3.4. 违反方式准则

方式准则具体是指交际者应该使用简洁、条理清晰并且没有歧义的话语，避免复杂冗长的表述，但在实际中，人们往往会拐弯抹角地传递信息，来达到交际目的。

例 7

<<Lo so, ma due settimane d'assenza ti sembra normali?>>.

<<Sì. Tu non la vedi da molto, è peggiorata: non ha mai sonno, entra, esce, fa quello che le pare>> ([16], p. 1).

小说采取倒叙的手法，此处选取的片段是小说开篇里诺发现母亲失踪后给年迈的埃莱娜打电话的对话，里诺本可以只回答“正常”或“不正常”，但他向埃莱娜补充了母亲近期的情况。尽管没有声音，但我们可以通过这段长回答想像出母亲莉拉失踪后儿子里诺心急如焚的神态。

例 8

<<Non è che sta da te?>> mi ha chiesto all'improvviso.

Gli ho risposto:<<No che non sta da me>>.

<<Sei sicura?>>

<<Rino, per favore: t'ho detto che non c'è>>.

<<E allora dov'è andata?>> ([16], p. 1).

里诺知道母亲不在都灵，但还是要反复问“我”，这说明他并不需要一个确切的答案，只是想通过询问来确定已有认知，或自欺欺人来寻求心理安慰，展现出里诺这个四十多岁成年男子面对母亲失踪后恐慌无助的心情。

4. 结语

本文以格莱斯的合作原则为理论框架，分析埃莱娜·费兰特《我的天才女友》中的会话含义。通过违反合作原则下属的某些准则，说话人达到了交际意图，产生了会话含义。本文对这些会话含义进行分析，能够更好地理解人物的所思所想，让读者对小说人物产生更深刻的理解。

参考文献

- [1] 姚紫焯. 奥斯汀言语行为理论研究[J]. 今古文创, 2023(22): 62-64.
<https://doi.org/10.20024/j.cnki.CN42-1911/I.2023.22.019>
- [2] 麦合比热提·阿不都热依木. 英语电视剧中间接言语行为的简要分析——以《六人行》为例[J]. 吉林省教育学院学报, 2017, 33(5): 181-183. <https://doi.org/10.16083/j.cnki.1671-1580.2017.05.051>
- [3] 孙乃荣. 理性的合作——解读合作原则的哲学渊源[J]. 山东外语教学, 2017, 38(5): 10-18.
<https://doi.org/10.16482/j.sdwy37-1026.2017-05-002>
- [4] 田凯利. 国际中文教育中合作原则和礼貌原则的应用研究[D]: [硕士学位论文]. 绵阳: 西南科技大学, 2023.
<https://link.cnki.net/doi/10.27415/d.cnki.gxngc.2023.000821>
- [5] 胡壮麟. 语用学[J]. 国外语言学, 1980(3): 1-10.
- [6] 程雨民. 格赖斯的“会话含义”与有关的讨论[J]. 国外语言学, 1983(1): 19-25+49.
- [7] 徐盛桓. 格赖斯的准则和列文森的原则——新格赖斯会话含意理论研究之五[J]. 外语与外语教学, 1993(5): 1-7+14.
- [8] 何兆熊. 新编语用学概要[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [9] 索振羽. 语用学教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 2004.
- [10] 何自然, 冉永平. 新编语用学概论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2009.
- [11] 李舒雅. 基于合作原则的电影《绿皮书》会话含义分析[J]. 今古文创, 2024(7): 113-115.
<https://doi.org/10.20024/j.cnki.CN42-1911/I.2024.07.036>
- [12] 谢世坚, 耿秋实. 合作原则和礼貌原则视角下莎士比亚戏剧的讽刺类修辞研究[J]. 宜春学院学报, 2023, 45(8): 86-92+113.
- [13] 赵冰冰, 李波. 合作原则在广告语翻译中的应用研究[J]. 海外英语, 2023(20): 85-87.
- [14] 郭鑫宝. “合作原则”视域下思政课教学语言亲和力提升研究[J]. 西藏教育, 2023(8): 55-59.
- [15] Grice, H.P. (1975) *Logic and Conversation*. Academic Press, New York. https://doi.org/10.1163/9789004368811_003
- [16] Ferrante, E. (2017) *L'amica geniale*. Edizione completa. Edizioni E/O, Rome.